



**КОНВЕНЦИЯ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ**

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/1/1/Add.1
10 January 2000

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ
Первое совещание
Севилья, 27-31 марта 2000 года
Пункт 2.2 предварительной повестки дня*

АННОТИРОВАННАЯ ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПОВЕСТКА ДНЯ

Введение

1. В статье 8 j) Конвенции о биологическом разнообразии рассматриваются знания, нововведения и практика коренных и местных общин, отражающие традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.
2. Согласно решению III/14 Конференции Сторон и в целях продолжения начатой работы по осуществлению статьи 8 j) в Мадриде с 24 по 28 ноября 1997 года был проведен семинар по традиционным знаниям и биологическому разнообразию.
3. На своем четвертом совещании, состоявшемся в Братиславе в мае 1998 года, Конференция Сторон приняла к сведению доклад семинара (UNEP/CBD/COP/4/10/Add.1) и в пункте 1 решения IV/9 постановила создать специальную межсессионную рабочую группу открытого состава для рассмотрения вопросов осуществления статьи 8 j) и связанных с ней положений Конвенции. Мандат этой рабочей группы определен следующим образом:
 - а) предоставлять в приоритетном порядке консультативные услуги по вопросам применения и разработки правовых и других соответствующих форм защиты знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих

* UNEP/CBD/WG8J/1/1.

/...

традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

b) представлять Конференции Сторон рекомендации, касающиеся осуществления статьи 8 j) и связанных с ней положений, в частности, по вопросам разработки и осуществления программы работ на национальном и международном уровнях;

c) разработать программу работ с учетом структуры элементов, содержащейся в докладе Мадридского семинара (UNEP/CBD/COP/4/10/Add.1), которая приведена в приложении к решению IV/9;

d) определять цели и мероприятия, подпадающие под сферу действия Конвенции; рекомендовать приоритетные виды деятельности с учетом программы работ Конференции Сторон, - как например, совместное использование выгод на справедливой основе; определять, по каким целям и мероприятиям в плане работ следует направлять рекомендации Конференции Сторон, а по каким – Вспомогательному органу по научным, техническим и технологическим консультациям; рекомендовать, какие цели и мероприятия в плане работ следует передавать другим международным органам или процессам; выявлять возможности осуществления сотрудничества и координации с другими международными органами или процессами в целях повышения эффекта от совместной деятельности и во избежание повторов в работе;

e) предоставлять Конференции Сторон консультативные услуги по мерам, направленным на укрепление сотрудничества в международном масштабе среди коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и вносить предложения относительно укрепления механизмов, содействующих такому сотрудничеству.

4. В этой связи и вследствие предложения Правительства Испании принять совещание у себя, первое совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии будет проведено с 27 по 31 марта 2000 года в помещении гостиницы Мелиа в Севилье (Испания). Регистрация участников будет проходить в месте проведения конференции с 15.00 до 18.00 в воскресенье 26 марта 2000 года и продлится с 8.00 в понедельник 27 марта 2000 года.

5. Секретариат распространил информационную записку с подробным описанием процедуры регистрации участников и материально-технических мероприятий к совещанию, включая информацию, касающуюся транспорта, визовых требований, гостиниц и прочих вопросов.

6. В соответствии с пунктом 2 решения IV/9 в состав Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии «войдут представители Сторон и наблюдатели, включая, в частности, представителей коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом, по возможности, максимально широкого их участия в обсуждениях в соответствии с правилами процедуры». В этом же решении Конференция Сторон поощряет Стороны включать в

свои делегации представителей коренных и местных общин и содействовать проведению консультаций между коренными и местными общинами по вопросам, которые будут рассматриваться в ходе совещания рабочей группы. Конференция Сторон поощряет также участие коренных и местных общин в процессе отбора своих представителей для рабочей группы и в определении этого процесса с учетом, кроме всего прочего, необходимости обеспечения эффективного и действенного характера работы группы.

7. Ниже, в приложении I приводится перечень документов к совещанию. В дополнение к обычному распространению документов с ними можно ознакомиться на веб-сайте секретариата по следующему Интернет-адресу: <http://www.biodiv.org>.

ПУНКТ 1. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

8. Совещание будет открыто в понедельник 27 марта 2000 года в 10.00 утра Председателем бюро Конференции Сторон.

ПУНКТ 2. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

Пункт 2.1. Избрание должностных лиц

9. Бюро Конференции Сторон будет выполнять функции бюро Рабочей группы. Председатель Конференции Сторон может, однако, назначить представителя принимающей страны в качестве председательствующего лица на пленарных заседаниях.

Пункт 2.2. Утверждение повестки дня

10. Рабочая группа, возможно, пожелает утвердить свою повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/WG8J/1/1), подготовленной Исполнительным секретарем в соответствии с решением IV/9 Конференции Сторон.

Пункт 2.3. Организация работы

11. В свете большого числа вопросов, подлежащих рассмотрению, и в соответствии с установившейся практикой, включая организацию работы Группы экспертов по совместному использованию выгод, проводившей совещание в Коста-Рике в октябре 1999 года, Рабочая группа, возможно, пожелает создать две сессионные рабочие подгруппы, открытые для всех Сторон и наблюдателей, с четко определенным кругом полномочий для обеспечения всестороннего рассмотрения всех пунктов повестки дня.

12. Если Рабочая группа примет решение создать две сессионные рабочие подгруппы, то председателей этих подгрупп предлагается избрать на первом пленарном заседании.

13. Ниже, в приложении II, приводится предлагаемый график работы и распределение функций между пленарным заседанием и двумя сессионными рабочими подгруппами. В соответствии с данным предложением Рабочая подгруппа I рассмотрит пункты 3, 4 и 5 (элементы программы работ 1, 4 и 7) предварительной повестки дня, а Рабочая подгруппа II займется рассмотрением пунктов 5 (элементы программы работ 2, 3, 5 и 6) и 6.

**ПУНКТ 3. ПРИМЕНЕНИЕ И РАЗРАБОТКА ПРАВОВЫХ И ДРУГИХ
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ФОРМ ЗАЩИТЫ ЗНАНИЙ,
НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ
ОБЩИН**

14. Конференция Сторон попросила Рабочую группу подготовить в приоритетном порядке рекомендации по вопросу применения и разработки правовых и других соответствующих форм защиты знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (пункт 1а) решения IV/9). Исполнительный секретарь подготовил записку по этой теме (UNEP/CBD/WG8J/1/2), чтобы оказать Рабочей группе содействие в рассмотрении настоящего пункта повестки дня. В этом документе рассматриваются:

- a) правовые формы защиты традиционных знаний, связанных с биоразнообразием;
- b) другие соответствующие формы защиты традиционных знаний, связанных с биоразнообразием; и
- c) работа, осуществляемая другими учреждениями Организации Объединенных Наций в отношении защиты традиционных знаний, связанных с биоразнообразием.

15. Рабочая группа, возможно, пожелает представить Конференции Сторон рекомендации относительно применения действующих правовых и других форм защиты знаний, нововведений и практики коренных и местных общин и относительно разработки новых форм защиты, охватывающих те области, которые, возможно, не учтены в действующих законодательных нормах. Следует отметить, что правовые элементы рассматриваются также в программе работ (см. ниже, пункт 5 и документ UNEP/CBD/WG8J/1/3). Рабочая группа, возможно, пожелает также воспользоваться обобщенным материалом по тематическим исследованиям и соответствующей информацией (UNEP/CBD/WG8J/1/INF/2), подготовленными Исполнительным секретарем по указанию Конференции Сторон. Обобщенный материал по тематическим исследованиям систематизирован под следующими заголовками:

- a) Взаимодействие традиционных и других форм знаний, касающихся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;
- b) Влияние международных документов, прав интеллектуальной собственности, действующих законов и существующей политики на знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;
- c) Масштаб учета традиционных знаний коренных и местных общин в процессе разработки и принятия решений по управлению ресурсами;

- d) Обоснованные документами примеры и соответствующая информация, касающиеся этических наставлений по проведению в коренных и местных общинах научных исследований в области знаний, которыми они владеют; и
- e) Вопросы, касающиеся предварительного обоснованного согласия, а также совместного использования выгод на справедливой и равной основе и сохранения *in situ* на землях и территориях, находящихся в пользовании коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

**ПУНКТ 4: ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СТАТЬИ 8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ
ПОЛОЖЕНИЙ, В ЧАСТНОСТИ, РАЗРАБОТКА И РЕАЛИЗАЦИЯ
ПРОГРАММЫ РАБОТ НА НАЦИОНАЛЬНОМ И
МЕЖДУНАРОДНОМ УРОВНЯХ.**

16. В решении IV/9 Конференция Сторон попросила Рабочую группу представить рекомендации, касающиеся осуществления статьи 8 j) и связанных с ней положений, в частности, по вопросам разработки и осуществления программы работ на национальном и международном уровнях. В соответствии с пунктом 1 d) решения IV/9 рекомендации, которые Рабочая группа представит Конференции Сторон, включают в себя:

- a) определение целей и мероприятий, подпадающих под сферу действия Конвенции;
- b) рекомендацию относительно приоритетных видов деятельности с учетом программы работ Конференции Сторон, - как например, совместное использование выгод на справедливой основе;
- c) определение, по каким целям и мероприятиям в плане работ следует направлять рекомендации Конференции Сторон, а по каким – Вспомогательному органу по научным, техническим и технологическим консультациям;
- d) некоторые рекомендации относительно того, какие цели и мероприятия в плане работ следует передавать другим международным органам или процессам; и
- e) выявление возможностей осуществления сотрудничества и координации с другими международными органами или процессами в целях повышения эффекта от совместной деятельности и во избежание повторов в работе.

17. Данные рекомендации могут касаться также временных рамок запланированных мероприятий, путей и средств их осуществления и бюджетных расходов, связанных с осуществлением программы работ. Предлагаемое распределение задач, приведенное в приложении к предлагаемой программе работ (UNEP/CBD/WG8J/1/3), и ориентировочный перечень мероприятий, которые могут быть реализованы в рамках выполнения задач, намеченных в программе работ (UNEP/CBD/WG8J/1/INF/1), содержат элементы, которые могут помочь Рабочей группе в рассмотрении настоящего пункта повестки дня. Рабочая группа, возможно, пожелает также воспользоваться докладом Мадридского семинара по вопросам традиционных знаний и биологического разнообразия (UNEP/CBD/COP/4/10/Add.1).

18. Учитывая тот факт, что в пунктах 4 и 5 предварительной повестки дня речь идет о разработке программы работ по статье 8 j) и по соответствующим положениям Конвенции, Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть оба этих пункта вместе.

**ПУНКТ 5: РАЗРАБОТКА ПРОГРАММЫ РАБОТ ПО СТАТЬЕ
8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИМ ПОЛОЖЕНИЯМ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ**

19. В рамках настоящего пункта повестки дня Рабочей группе предлагается подготовить (в соответствии с пунктом 1 с) решения IV/9) программу работ, включающую следующие программные элементы, заимствованные из доклада семинара по вопросам традиционных знаний и биологического разнообразия (UNEP/CBD/COP/4/10/Add.1) и перечисленные в приложении к этому решению:

1. Механизмы, обеспечивающие участие коренных и местных общин;
2. Положение дел и тенденции, касающиеся статьи 8 j) и соответствующих положений;
3. Традиционная практика сохранения и устойчивого использования в культуре общин;
4. Совместное использование выгод на равных условиях;
5. Обмен информацией и ее распространение;
6. Элементы мониторинга; и
7. Правовые элементы.

20. Рабочей группе будет представлена предлагаемая программа работ (UNEP/CBD/WG8J/1/3), в которой по каждому из вышеперечисленных элементов программы предлагаются определенные задания. Ориентировочный перечень мероприятий, которые могут быть реализованы в рамках выполнения задач, намеченных в программе работ, распространяется в качестве информационного документа (UNEP/CBD/WG8J/1/INF/1). В приложении к предлагаемой программе работ приводится возможное распределение заданий и функций между Конференцией Сторон, Вспомогательным органом по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК), Рабочей группой, Исполнительным секретарем и другими учреждениями. Кроме того, Рабочая группа, возможно, пожелает – в ходе рассмотрения программного элемента 4 «Совместное использование выгод на равных условиях» - воспользоваться обобщенным материалом (UNEP/CBD/WG8J/INF/2), исходным документом, подготовленным для Мадридского семинара (UNEP/CBD/TKBD/1/2), докладом этого семинара (UNEP/CBD/COP/4/10/Add.1) и докладом Группы экспертов по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод (UNEP/CBD/COP/5/8), а в ходе рассмотрения программного элемента 7 «Правовые элементы» воспользоваться документом UNEP/CBD/WG8J/1/2.

**ПУНКТ 6. ПРИОРИТЕТЫ И ВОЗМОЖНОСТИ В ОБЛАСТИ
СОТРУДНИЧЕСТВА И ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОГРАММЫ
РАБОТ**

21. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть настоящий пункт повестки дня совместно с вышеупомянутым пунктом 5 о разработке программы работ. В приложение к программе работ (UNEP/CBD/WG8J/1/3) включены некоторые предложения для рассмотрения Рабочей группой. Дополнительная информация о правовых и других соответствующих формах защиты знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, содержится в записке Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/WG8J/1/2); и о сотрудничестве между коренными и местными общинами в международном масштабе - в записке (UNEP/CBD/WG8J/1/4).

**ПУНКТ 7: МЕРЫ ПО УКРЕПЛЕНИЮ СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ
КОРЕННЫМИ И МЕСТНЫМИ ОБЩИНАМИ В МЕЖДУНАРОДНОМ
МАСШТАБЕ**

22. В ходе рассмотрения настоящего пункта повестки дня Рабочей группе будет представлена записка Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/WK8J/1/4), в которой проводится обзор видов сотрудничества, осуществляемого между коренными и местными общинами в международном масштабе и предлагаются определенные меры по укреплению механизмов, содействующих такому сотрудничеству.

ПУНКТ 8. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

23. В рамках пункта 8 Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть любые другие актуальные вопросы, которые поднимут участники совещания.

ПУНКТ 9. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА

24. Рабочая группа рассмотрит и утвердит свой доклад, на основе его проекта, который будет представлен Докладчиком, и согласованного обеими рабочими подгруппами проекта рекомендаций, которые будут представлены председателями этих подгрупп.

25. Окончательный вариант доклада совещания будет представлен Председателем Рабочей группы пятому совещанию Конференции Сторон, которое состоится в Найроби с 15 по 26 мая 2000 года.

ПУНКТ 10. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

26. Совещание будет, по всей вероятности, закрыто в пятницу 31 марта 2000 года в 18.00.

Приложение I

ДОКУМЕНТЫ К ПЕРВОМУ СОВЕЩАНИЮ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

<u>Обозначение</u>	<u>Название</u>
<u>A. Рабочие документы</u>	
UNEP/CBD/WG8J/1/1	Предварительная повестка дня
UNEP/CBD/WG8J/1/Add.1	Аннотированная предварительная повестка дня
UNEP/CBD/WG8J/1/2	Правовые и другие соответствующие формы защиты знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия: записка Исполнительного секретаря
UNEP/CBD/WG8J/1/3	Предлагаемая программа работ по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии на национальном и международном уровнях: записка Исполнительного секретаря
UNEP/CBD/WG8J/1/4	Сотрудничество между коренными и местными общинами в международном масштабе: записка Исполнительного секретаря
<u>B. Исходные/информационные документы</u>	
UNEP/CBD/COP/5/8	Доклад Группы экспертов до доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
UNEP/CBD/WG8J/1/INF/1	Ориентировочный перечень мероприятий, которые могут быть реализованы в рамках выполнения задач, намеченных в программе работ по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии: записка Исполнительного секретаря
UNEP/CBD/WG8J/1/INF/2	Обобщенный материал по тематическим исследованиям и информация, относящиеся к осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии: записка Исполнительного секретаря

Приложение II

ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ ПЕРВОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

	<u>Пленарное заседание</u>	<u>Рабочая подгруппа I</u>	<u>Рабочая подгруппа II</u>
<u>Понедельник</u> <u>27 марта 2000 года</u> 10.00 – 13.00	<u>Пункты:</u> 1. Открытие совещания. 2. Организационные вопросы: 2.1 Выборы должностных лиц; 2.2 Утверждение повестки дня; 2.3 Организация работы. 7. Сотрудничество между коренными и местными общинами.		
15.00 – 18.00	Пункт 7 (<u>продолжение работы</u>).		

	<u>Пленарное заседание</u>	<u>Рабочая подгруппа I</u>	<u>Рабочая подгруппа II</u>
<u>Вторник</u> <u>28 марта 2000 года</u> 10.00 – 13.00		<u>Пункты:</u> 3: Применение и разработка правовых и других соответствующих форм защиты знаний, нововведений и практики коренных и местных общин. 4: Осуществление статьи 8 j) и соответствующих положений, в частности, разработка и реализация программы работ на национальном и международном уровнях. 5: Разработка программы работ по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции о биологическом разнообразии: элементы программы 1, 4 и 7	<u>Пункты:</u> 5: Разработка программы работ по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции о биологическом разнообразии: элементы программы 2, 3, 5 и 6 6. Приоритеты и возможности в области сотрудничества и осуществления программы работ.
15.00 – 18.00		Пункты 3, 4 и 5 (элементы программы 1, 4 и 7) (<u>продолжение работы</u>)	Пункты 5 (элементы программы 2, 3, 5 и 6) и 6 (<u>продолжение работы</u>)
<u>Среда</u> <u>29 марта 2000 года</u> 10.00 – 11.30	Доклады рабочих подгрупп о ходе работы		
11.30 – 13.00		Пункты 3, 4 и 5 (элементы программы 1, 4 и 7) (<u>продолжение работы</u>)	Пункты 5 (элементы программы 2, 3, 5 и 6) и 6 (<u>продолжение работы</u>)
15.00 – 18.00		Пункты 3, 4 и 5 (элементы программы 1, 4 и 7) (<u>продолжение работы</u>)	Пункты 5 (элементы программы 2, 3, 5 и 6) и 6 (<u>продолжение работы</u>)

	<u>Пленарное заседание</u>	<u>Рабочая подгруппа I</u>	<u>Рабочая подгруппа II</u>
<u>Четверг</u> <u>30 марта 2000 года</u> 10.00 – 13.00		Пункты 3, 4 и 5 (элементы программы 1, 4 и 7) (<u>продолжение работы</u>)	Пункты 5 (элементы программы 2, 3, 5 и 6) и 6 (<u>продолжение работы</u>)
15.00 – 18.00	Доклады рабочих подгрупп		
<u>Пятница</u> <u>31 марта 2000 года</u> 10.00 – 13.00	Пункт 8: Прочие вопросы Пункт 9: Утверждение доклада		
15.00 – 18.00	Пункт 10: Закрытие совещания		
